

Т.А. ТЕРЕХОВА

Доктор психологических наук, профессор
Кафедры социальной и экономической психологии
БГУЭП, г.Иркутск

О.Б. БОЛЬШАКОВ

БГУЭП, г. Иркутск

ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МОДЕЛИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Т.А. Terekhova

professor of Department of Social and Economic Psychology, Baikal National University of
Economics and Law, Doctor of Psychology, Irkutsk

О.В. Bolshakova

a post-graduate student of Baikal National University of Economics and Law, Irkutsk

INTERCULTURAL COMPETENCE CONCEPTS OF RUSSIAN SCIENTISTS

Аннотация: Анализ отечественных концептуальных моделей межкультурной компетентности позволил сгруппировать их по следующим категориям: структурные модели; динамические модели (модели уровня развития); причинно-следственные (каузальные) модели. Структурные модели представляют собой набор гипотетических составляющих компетенций, которые рассматриваются независимо друг от друга. Динамические модели (модели уровня развития) акцентируют внимание на временной составляющей межкультурного взаимодействия, придавая особое значение стадиям развития межкультурной компетентности. Причинно-следственные (каузальные) модели отражают специфические взаимосвязи между отдельными компонентами моделей, акцентируя внимание на процессе формирования межкультурной компетентности.

Ключевые слова: межкультурная компетентность; структурные модели; динамические модели; каузальные модели.

The review of the intercultural competence concepts of Russian scientists allowed us to group them into three categories: compositional models, developmental models and causal models. Compositional models identify the hypothesized components of competence without specifying the relations among those components. Developmental models retain a dominant role for the time dimension of intercultural interaction, specifying stages of progression or maturity.

Causal models reflect specified interrelationships among components, they are also concerned with the process of the competence formation.

Keywords: intercultural competence, compositional models, developmental models, causal models.

Анализ концепций межкультурной компетентности (МКК) свидетельствует о многообразии и многоаспектности подходов к изучению данного феномена. Существует, по крайней мере, два подхода к изучению МКК: хронологический и тематический. В рамках первого подхода проводится независимый последовательный анализ каждой модели, основной акцент – уникальность каждой модели. Второй подход предусматривает

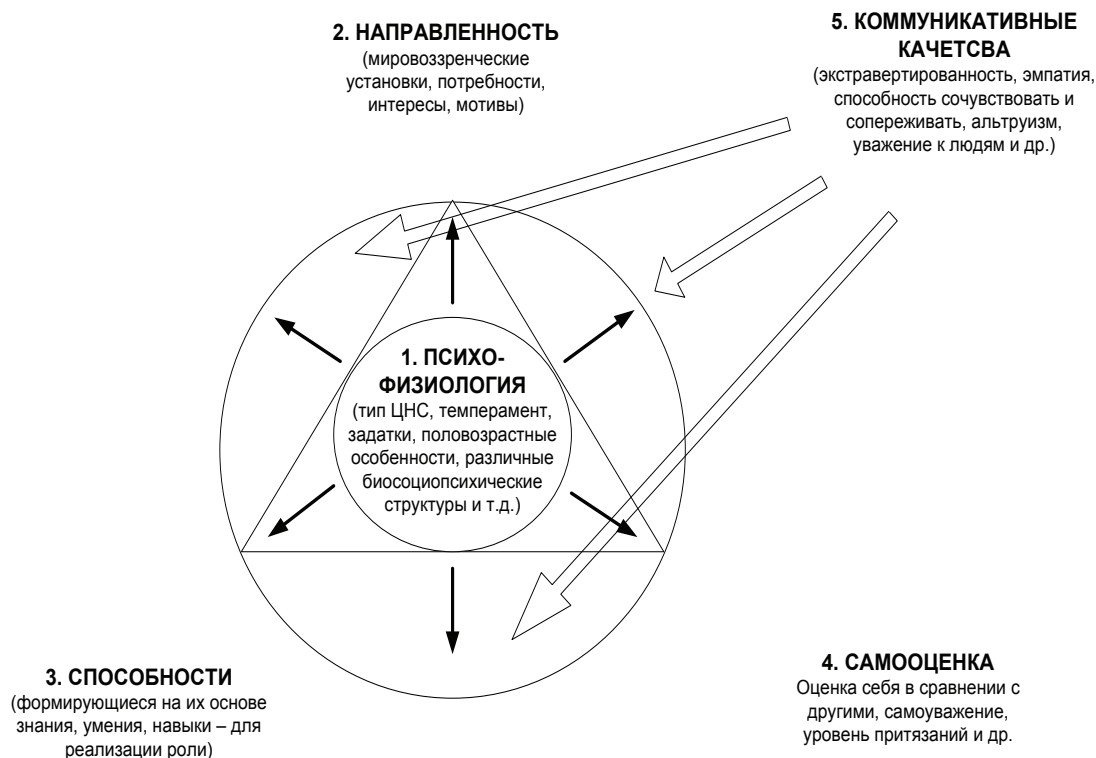


Схема 1. Личностно-деятельностная модель межкультурной коммуникативной компетентности А.Д. Карнышева

выявление сходств моделей и формулирование соответствующей концептуальной базы. Так при анализе концепций российских исследователей, мы выбрали первый метод, в рамках которого каждая из моделей будет проанализирована в отдельности.

А.Д. Карнышев рассматривает межкультурную компетентность личности во взаимосвязи ее с определенными личностными параметрами. В связи с этим в основе разработанной им модели, лежит личностно-деятельностная концепция. Данная модель включает пять взаимозависимых компонентов «подструктур»:

1. Психофизиологические свойства личности;
2. Направленность личности, как совокупность ценностных ориентаций и мотивов;
3. Способности, знания, умения, навыки для реализации социальных ролей;
4. Самооценка и самоуважение, представляющие уровень достоинства и основу «обратной связи» человека с окружающим миром;
5. Коммуникативные качества, как средства межличностного общения.

Первый компонент модели «Психофизиологические свойства личности» отражает её природные (генетически сформировавшиеся) истоки отношения к миру в целом.

Второй компонент «Направленность личности»,

характеризуется авторами модели посредством трёх реалий:

- а) общие мировоззренческие позиции;
- б) система устойчивых установок и стереотипов индивида по отношению к представителям других национальностей.
- в) окказиональные установки, возникающие вследствие взаимодействия с представителями других национальностей в рамках повседневных житейских ситуаций.

Третий компонент модели «Способности, знания и умения» отражает общий уровень готовности к межкультурному взаимодействию.

Четвёртый компонент «Самооценка» включает оценку не только личностных свойств и качеств, но и уровень развития собственного этноса, а также статусно-ролевое положение среди других членов данного этноса.

Пятый компонент «Коммуникативные качества» представляет собой набор личностных черт, обеспечивающих эффективность общения [3, с. 99- 106].

Базой для построения концептуальной модели межкультурной коммуникативной компетентности В.И. Наролиной послужила теория целостной социально-профессиональной компетентности специалиста, разработанная И.А. Зимней.

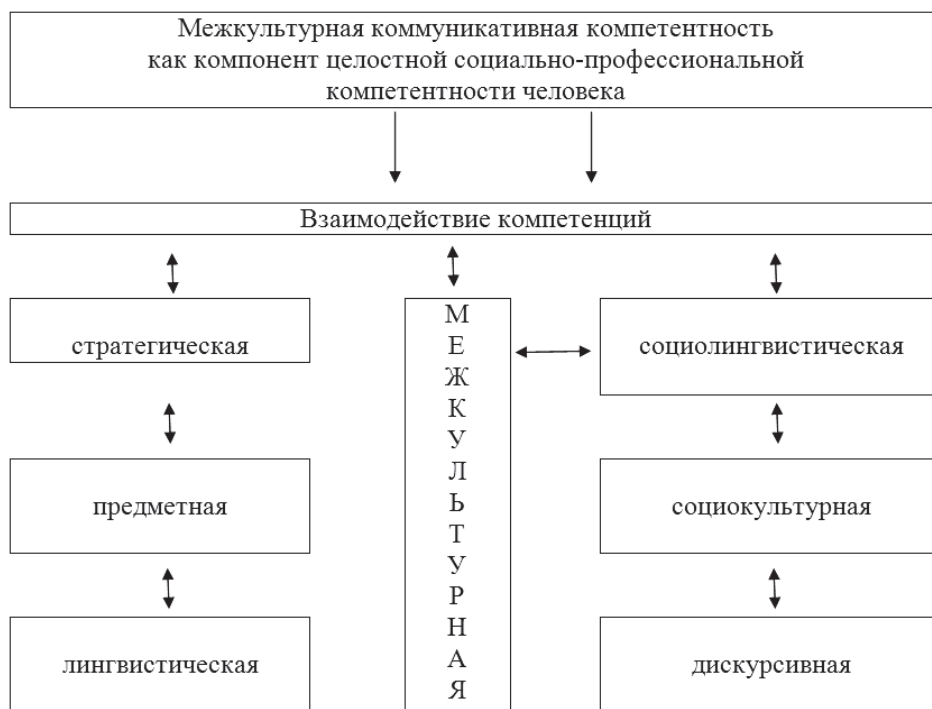


Схема 2. Компонентный состав межкультурной коммуникативной компетентности В.И. Наролиной

Данная концептуальная модель является интегративным образованием, состоящим из подмножества компетенций. Единая социально-профессиональная компетентность специалиста включает в себя коммуникативную компетентность, которая, являясь интегративным качеством, позволяет специалисту успешно осуществлять профессиональную деятельность, профессионально-деловое и личное общение с коллегами.

В рамках многоуровневой концептуальной модели В.И. Наролина определяет межкультурную коммуникативную компетентность как психологическое новообразование высшего порядка, функционирование которого делает возможным межкультурное общение профессионально-делового, социокультурного и личного характера. Указанная компетентность, как отмечает автор, проявляется и функционирует только в условиях межкультурного общения, где коммуникативная компетенция, которой обладают участники общения, сама по себе не обеспечивает его полноценности и эффективности, поскольку участники общения не владеют знаниями культурных правил и техниками их использования, а также культурными категориями, характерными для межкультурной коммуникации.

По мнению автора данной модели, межкультурная коммуникативная компетентность – это способность достигать взаимопонимания с представителями разных культур даже при посредственном владении иностранными языками на основе знания, понимания и соблюде-

ния универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур – признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д.

Эффективное межкультурное общение является одновременно условием и продуктом функционирования межкультурной коммуникативной компетентности личности, которая для достижения взаимопонимания с

Уровни участия специалиста в МО	Функционирование компетенций, составляющих МКК
Уровень «выживания» в МО	Функционирование лингвистической, межкультурной, дискурсивной компетенций I уровня, обеспечивающих возможности элементарного МО
Уровень адаптации и ограниченного участия в МО	Функционирование лингвистической, дискурсивной, социокультурной и стратегической компетенций I-II уровней, позволяющих специалисту решать профессиональные задачи в условиях затрудненного МО
Уровень участия в МО с большой степенью неуверенности	Функционирование лингвистической, дискурсивной, межкультурной, стратегической, социолингвистической и социокультурной компетенций I—II уровней
Уровень участия в МО с небольшой степенью неуверенности	Функционирование лингвистической, дискурсивной, межкультурной, стратегической, социолингвистической и социокультурной компетенций II—III уровней в условиях МО
Уровень уверенного участия в МО	Функционирование лингвистической, дискурсивной, межкультурной, стратегической, социолингвистической и социокультурной компетенций III уровня
Уровень свободного и продуктивного участия в МО	Функционирование лингвистической, дискурсивной, межкультурной, стратегической, социолингвистической и социокультурной компетенций на уровне, соответствующем носителю конкретной культуры

Таблица 1. Уровневая модель межкультурной коммуникативной компетентности В.И. Наролиной

представителями других коммуникативных сообществ и культур, а также для достижения поставленных целей общения использует на практике знания культурных правил и категорий, обуславливающих успешность межкультурного взаимодействия. Таким образом, межкультурная коммуникативная компетентность позволяет человеку в процессе межкультурного общения выбирать нужные языковые и речевые средства в соответствии с социокультурным контекстом, создавать дискурсы, использовать социолингвистические средства, избирать стратегии и тактики общения, приемлемые для достижения поставленных целей, что повышает эффективность межкультурного взаимодействия.

Межкультурная коммуникативная компетентность является сложным многокомпонентным и многоуров-

Фактор	Компетенции
<i>Когнитивный</i>	Знания индивида о собственной и иной культурах (обычаи, ценности, нормы, правила, распределение ролей и т.п.) Представления о сходствах и различиях своей и иной культур Осознание значимости культурных различий Знания, позволяющие адекватно интерпретировать поведение представителей иной этнической группы благодаря способности адекватно категоризовать и интерпретировать особенности своей и другой культур Языковая компетентность Знания, способствующие адекватному кодированию и декодированию невербальных сообщений от представителей иной культуры Адекватное представление о культурной дистанции
<i>Поведенческий</i>	Умение адаптировать поведение к особенностям иной культуры Навыки, способствующие проявлению адекватных культуре невербальных реакций Способность контролировать эмоциональные переживания, связанные с различиями в культурах Способность регулировать уровень тревоги в межкультурном взаимодействии
<i>Мотивационный</i>	Потребность в межкультурной коммуникации Готовность следовать нормам и правилам поведения в иной культуре Готовность к осознанию и принятию ценностей иной культуры Готовность проявлять эмпатию к представителям иной культуры Потребность в получении знаний о представителях иной культуры Высокий уровень аттракции к представителям к ним Представление о близости культурной и/или исторической дистанций Готовность вступать во взаимодействие исходя из позиции этнокультурного универсализма

Таблица 2. Составляющие этнокультурной компетентности (по А.С. Купавской)

невым образованием, позволяющим личности постоянно совершенствовать свои умения и способности с целью все более продуктивного участия в межкультурном общении на основе углубленного понимания речи и поведения партнера по общению в процессе выполнения профессиональной деятельности. Уровневый характер межкультурной коммуникативной компетентности может быть представлен как комплексная реализация компетенций различного уровня в условиях межкультурного общения [7].

А.С. Купавская в рамках своего исследования использует термин «этнокультурная компетентность», акцентируя внимание на том, что сложности в общении могут возникать не только у представителей разных культур, но и у представителей разных этнических общностей. Этнокультурная компетентность, по мнению исследователя, является составляющей компетентности в общении с представителями других культур. Следует также отметить, что в основе компетентности, по мнению автора, лежит метакомпетентность – компетентность в общении, в связи с этим А. С. Купавская делает акцент на перцептивной, коммуникативной и интерактивной сторонах общения.

Теоретическая модель этнокультурной компетентности А.С. Купавской представлена тремя компонентами – когнитивным, поведенческим и мотивационным [5, с.11].

Т.В. Поштарева понимает под этнокультурной компетентностью «свойство личности, выражающееся в наличии совокупности объективных представлений и знаний о той или иной этнической культуре, реализующейся через умения, навыки и модели поведения, способствующие эффективному межэтническому взаимопониманию и взаимодействию». По мнению автора, данное свойство, как объективно-субъективное явление имеет своим содержанием следующую совокупность: а) готовность и способность учащегося придерживаться этнокультурных традиций, владеть этноспецифическими умениями своего народа; б) готовность ученика изучать различные этнокультуры с целью налаживания комфортного существования в полиэтнической среде, преодоления узости кругозора, постижения взаимовлияния культур; в) готовность и способность учащегося искать информацию, добывать знания об этнокультурах, используя различные базы данных, дифференцировать их с точки зрения значимости и достоверности, применять их для решения проблем в сфере межэтнического взаимопонимания и взаимодействия; г) готовность и способность учащегося осмысливать социаль-

ные и связанные с ними этнокультурные процессы, путем анализа и систематизации знаний об этнических культурах, нахождения и признания в них общего и различного (специфичного); д) готовность и способность учащегося включаться в межэтническое взаимодействие в виде активного и координированного сотрудничества. В общем виде структура этнокультурной компетентности включает в себя следующие логически связанные компоненты: когнитивный, поведенческий и аффективный компоненты [4, с. 154]

А.П. Садохин предлагает рассматривать межкультурную компетенцию в двух аспектах:

1) как способность сформировать в себе чужую культурную идентичность, что предполагает знание языка, ценностей, норм, стандартов поведения другого коммуникативного сообщества; при таком подходе усвоение максимального объема информации и адекватного знания иной культуры является основной целью процесса коммуникации; такая задача может быть поставлена для достижения аккультурации, вплоть до полного отказа от родной культурной принадлежности;

2) как способность достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества даже при недостаточном знании основных элементов культуры своих партнеров.

Необходимо также отметить, что межкультурная компетенция рассматривается автором как важная составляющая социокультурной компетенции.

Социокультурная компетентность, в трактовке А.П. Садохина, представляет собой готовность и способность партнеров по коммуникации к ведению диалога на основе знаний собственной культуры и культуры партнера. Она предполагает умение ориентироваться во времени и пространстве, социальном статусе партнера, использовании языковых норм (формальный, неформальный стили, жаргон, профессиональная лексика и т.д.), в межкультурных различиях поведенческих ритуалов и т.д. В этих условиях отсутствие компетентных знаний как своей, так и чужой культуры является источником конфликтов, кризисов, непонимания или недопонимания партнеров по коммуникации.

Исходя из такого ее понимания, основными и обязательными признаками МКК являются следующие:

- открытость к познанию чужой культуры и восприятию психологических, социальных и других межкультурных различий;
- психологический настрой на кооперацию с представителями другой культуры;

- умение разграничивать коллективное и индивидуальное в коммуникативном поведении представителей других культур;

- способность преодолевать социальные, этнические и культурные стереотипы;

- владение набором коммуникативных средств и правильный их выбор в зависимости от ситуации общения;

- соблюдение этикетных норм в процессе коммуникации [10, с. 245-247].

Элементы межкультурной компетенции		
А ф ф е к т и в - н ы е	Когнитивные	Процессуальные
Эмпатия и толерантность, которые не ограничиваются рамками доверительного отношения к иной культуре. (Они образуют базис для эффективного межкультурного взаимодействия.)	Культурно-специфические знания, которые служат основой для адекватного толкования коммуникативного поведения представителей иной культуры. (Такие знания способствуют предотвращению непонимания, служат основанием для изменения собственного коммуникативного поведения в интерактивном процессе.)	Стратегии, конкретно применяющиеся в ситуациях межкультурных контактов (Различают стратегии, направленные на успешное протекание такого взаимодействия, побуждение к речевому действию, поиск общих культурных элементов, готовность к пониманию и выявление сигналов непонимания, использование опыта прежних контактов и т.д., и стратегии, направленные на пополнение знаний о культурном своеобразии партнера.)

Таблица 3. Элементы межкультурной компетенции (по А.П. Садохину)

О.А. Леонтович рассматривает межкультурную компетенцию как комплекс умений, позволяющих адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, использовать вербальные и невербальные средства, воплощающие коммуникативные намерения, и получать результаты коммуникативного взаимодействия в виде обратной связи.

В качестве составляющих межкультурной компетенции О.А. Леонтович выделяет: языковую, коммуникативную и культурную компетенции [6, с. 51-59].

Г.В. Елизарова рассматривая феномен «межкультурной компетенции», в качестве основной цели её формирования видит «достижение такого качества языковой личности, которое позволит ей выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [2, с.236].

Межкультурная компетенция		
Языковая компетенция	Коммуникативная компетенция	Культурная компетенция
Фонологический, синтаксический и семантический компоненты лингвистического знания (по Хомскому) владение нормами орфографии, функциями языка, стилями и способность свободно оперировать целым текстом (по Богину)	Механизмы, приемы и стратегии, необходимые для обеспечения эффективного процесса общения. Составляющие коммуникативной компетенции применительно к МК: <ul style="list-style-type: none"> • активност ь; • уместност ь, т. е. адекватный выбор; • динамичност ь. 	1) Умение извлечь необходимую информацию из единиц, не вошедших в состав словаря: фразеологизмов, терминов, сленга, жаргонизмов, диалектизмов и т. д. 2) Умение дифференцировать информацию с точки зрения ее значимости для межкультурного общения

Таблица 4. Составляющие межкультурной компетенции (по О.А. Леонтович)

Необходимо также отметить, что по мнению исследователя, межкультурная компетенция обладает комплексной структурой и соотносится с иноязычной коммуникативной компетенцией весьма сложным образом [2, с.6-7].

Основное отличие МКК от иноязычной коммуникативной компетенции, по мнению Г.В. Елизаровой, проявляется в аспекте «создания» принципиально нового значения на основе двух или нескольких имеющихся позиций (лингвистических или собственно поведенческих) и в аспекте привнесения нелингвистических, психологических компонентов в МКО (с.234).

Методика, предлагаемая в исследовании Г.В.Елизаровой, базируется на постулате Ван Эка о том, что «изучение иностранного языка не ограничивается выработкой коммуникативных умений, но тесно связано с личным и социальным развитием индивида, в наших терминах – с формированием языковой личности.»

Ван Эк вычленяет в иноязычной коммуникативной компетенции следующие компоненты:

- *лингвистическая компетенция* – способность производить и интерпретировать значимые высказывания, которые построены по нормам (правилам) соответствующего языка и несут конвенциональные значения, которые им обычно приписывает носитель языка;

- *социолингвистическая компетенция* – осведомленность об условиях, которыми детерминируются языковые формы и манера выражения, таких как среда, отношения между коммуникативными партнерами,

коммуникативная интенция и др. Это отношения между лингвистическими сигналами и их контекстуальным или ситуативным значением (т. е. значением, которым обладает носитель языка);

- *компетенция дискурса* – способность использовать подходящие стратегии в конструировании и интерпретации текстов;

- *стратегическая компетенция* – способность использовать вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для компенсации пробелов в знаниях лингвистического кода или срывов, возникающих по другим причинам (ср. Карева, 2000);

- *социокультурная компетенция*, которая предполагает использование определенного фрейма, частично отличающегося от фрейма изучающего иностранный язык; осознанность социокультурных контекстов, в которых язык используется носителями, и того, как эти контексты влияют на выбор и коммуникативный эффект конкретных форм; (в этом аспекте прослеживается разграничение между компетенцией носителя и компетенцией изучающего язык);

- *социальная компетенция*, которая включает желание и умение взаимодействовать с другими, включая мотивацию, отношение, уверенность в себе, эмпатию и способность управлять социальными ситуациями; способность использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникативных целей (Van Ek, 1986, p. 31, 35, 41, 65; 1987, p. 8). [Цит. по Елизаровой]

Сущность концепции межкультурной компетенции, разработанной Г.В. Елизаровой, заключается в выделении межкультурного аспекта в каждом из вышеупомянутых компонентов коммуникативной компетенции. В результате дальнейшего анализа комплекса межкультурных аспектов иноязычной коммуникативной компетенции было разработано следующее определение межкультурной компетенции: межкультурная компетенция – это компетенция особой природы, основанная на знаниях и умениях способность осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения. МКК не имеет аналогии с коммуникативной компетенцией носителей языка и может быть присуща только *медиатору культур* – языковой личности, изучающей некий язык в качестве иностранного.

Межкультурный аспект лингвистической компетенции наряду со способностью производить и интерпретировать значимые высказывания изучаемого языка

предполагает:

- наличие знаний о способах представления ценностных ориентации конкретной культуры в изучаемом языке. Например, знания о тенденции англоязычных культур использовать преимущественно конструкции активного залога как отражение ценности личной ответственности субъекта и его контроля над окружающей средой; знания культурных икон, не имеющих параллелей в родной культуре;

- наличие знаний о способах представления культурных ценностей родной культуры в родном языке;

- наличие знаний о том, как ценности родной культуры могут отражаться в построении значимых высказываний на иностранном (английском) языке;

- наличие умений применять перечисленные выше знания на практике и строить высказывания, адекватно отражающие как культурные ценности изучаемого языка, так и собственные, но в приемлемой для носителей языка форме.

Межкультурный аспект социолингвистической компетенции предполагает:

- знания о том, как социальные факторы в обоих культурах (родной и культуре изучаемого языка) влияют на выбор лингвистических форм. (напр. дистанция власти);

- умения применить названные знания в практике общения с целью достижения взаимопонимания на основе создания общего значения.

Межкультурный аспект компетенции дискурса предполагает наличие:

- знаний о различиях в структурах речевых актов родной и изучаемой культур, базирующихся на различиях в системе ценностей. Например, «равновеликость» извинения в англоязычных культурах, вне зависимости от социального положения понесшего ущерб и нанесшего его; и «разновеликость» извинения в российской культуре в зависимости от социального статуса участников соответствующего речевого акта.

- умений построить собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка;

- умений донести до собеседника идею о том, что дискурс, носящий относительный, культурно-обусловленный характер, является другим в российской культуре, не носит универсального характера англоязычного дискурса и является продуктом знаний и умений русскоязычного собеседника.

Межкультурный аспект стратегической компе-

тенции предполагает наличие:

- знаний о процессах атрибуции социально важных значений происходящего;

- знаний о наличии и природе явлений этноцентризма, стереотипов, предрассудков и обобщений, влияющих на процессы МКО;

- умений двойного видения одной и той же ситуации (с точки зрения собственного отстраненного восприятия и с точки зрения восприятия собеседника);

- эмпатических умений восприятия собственных (речевых) действий с позиций родной шкалы культурных ценностей и восприятия позиций собеседника с точки зрения *его* (т. е. иноязычной) шкалы культурных ценностей и осуществления собственных действий и поступков на основе такого восприятия.

Межкультурный аспект социокультурной компетенции

Г.В. Елизарова считает, что социокультурная компетенция – это прежде всего:

- знание системы *универсальных культурных ценностей*;

- знание системы ценностей *родной культуры* и форм и способов их проявления в институтах общества, моделях поведения людей, языковой картине мира, приемлемых речевых практиках;

- знание системы ценностей *культуры изучаемого языка*, форм и способов ее воплощения в государственном устройстве, моделях поведения носителей, их речи и т. д.;

- знание *принципов взаимодействия* культурных представлений и норм при столкновении представителей различных культур;

- *умение вычленять культурные ценности* посредством наблюдения за носителями других культур и взаимодействия с ними без обращения к ним с прямыми вопросами (они не способны дать адекватные ответы в силу бессознательного характера приверженности ценностям родной культуры).

Межкультурный аспект при этом заключается в том, что медиатору культур в равной степени необходимо владение как системой ценностей культуры изучаемого языка, так и системой ценностей собственной культуры.

Кроме этого, усиление роли английского языка как языка международного общения (*lingua franca*) порождает необходимость формирования у обучающихся умений определения культурных ценностей, которыми

руководствуются их собеседники, употребляющие английский в качестве языка общения, но не принадлежащие к англоязычным культурам (немцы, японцы и др.), и формирования речеповеденческих стратегий общения, базирующихся вычлененных системах ценностей.

Межкультурный аспект социальной компетенции предполагает:

- наличие у медиатора культур, наряду со всеми перечисленными выше способностями и умениями, способности и умения быть посредником, медиатором, между собой и иноязычным (инокультурным) собеседником, между собственным «я», собственной личностью, определенной, родной культурой; и личностью другого участника общения, сформированной под влиянием других культурных ценностей (табл.5) [2, с. 224-235].

А. В. Новицкая под межкультурной компетенцией понимает способность к взаимодействию, умение ориентироваться и оценивать ситуацию, умение учитывать нормы и ценности в культурах на основе наличия определенных знаний, умений и навыков, личностных качеств, сформированных в процессе приобретения практического опыта в ситуациях межкультурных контактов.

Возникнув в рамках теории межкультурной коммуникации, понятие межкультурной компетенции подразумевает способность человека жить и успешно осуществлять профессиональную деятельность в межкультурном контексте, в поликультурном мире, в условиях другой культуры. [8]

Ю. В. Баканова определяет межкультурную компетенцию следующим образом: «Межкультурная компетенция заключается в высокоразвитой способности мобилизовать систему знаний и умений, необходимых для декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации. Овладение основами культуры того лингвокультурного сообщества, на языке которого ведется общение, является необходимым и обязательным условием успешности международного общения» [1, с.117].

Н.А. Сушкова рассматривает межкультурную компетенцию как компетенцию посредника, которая позволяет обучающимся осуществлять взаимодействие между двумя и более культурами как при общении с носителями данного языка, так и с представителями других культурных сообществ. Посредник между культурами – это человек, владеющий знаниями о типах культур и способах взаимодействия между культурами, способностью увидеть их сходства и различия и проанализировать их с позиций их собственных систем ценностей, обычаев и традиций, умениями использовать свои знания для достижения взаимопонимания с представителями других культурных сообществ. Он обладает способностью переосмысливать свои взгляды и приоритеты, не теряя при этом собственной культурной идентичности. [11, с. 11]

И.Ф. Птицына рассматривает понятие «межкультурная компетенция вторичной языковой личности

Таблица 5
Структурные составляющие межкультурной коммуникативной компетенции (по Г.В. Елизаровой)

Компоненты иноязычной коммуникативной компетенции (концепция Ван Эка)	Сущность компетенции (концепция Ван Эка)	Межкультурный аспект компетенции (концепция Г.В. Елизаровой)
<i>Лингвистическая компетенция</i>	способность производить и интерпретировать значимые высказывания, которые построены по нормам (правилам) соответствующего языка и несут конвенциональные значения, которые им обычно приписывает носитель языка	Знания - о способах представления ценностных ориентации конкретной культуры в изучаемом языке; - о способах представления культурных ценностей родной культуры в родном языке; -о том, как ценности родной культуры могут отражаться в построении значимых высказываний на иностранном (английском) языке; Умения применять перечисленные выше знания на практике и строить высказывания, адекватно отражающие как культурные ценности изучаемого языка, так и собственные, но в приемлемой для носителей языка форме.

Социолингвистическая компетенция	осведомленность об условиях, которыми детерминируются языковые формы и манера выражения, таких как среда, отношения между коммуникативными партнерами, коммуникативная интенция и др. Это отношения между лингвистическими сигналами и их контекстуальным или ситуативным значением (т. е. значением, которым обладает носитель языка)	Знания о том, как социальные факторы в обоих культурах (родной и культуре изучаемого языка) влияют на выбор лингвистических форм. (н-р дистанция власти); Умения применить названные знания в практике общения с целью достижения взаимопонимания на основе создания общего значения.
Компетенция дискурса	способность использовать подходящие стратегии в конструировании и интерпретации текстов	Знания о различиях в структурах речевых актов родной и изучаемой культур, базирующихся на различиях в системе ценностей. Например, «равновеликость» извинения в англоязычных культурах, вне зависимости от социального положения понесшего ущерб и нанесшего его; и «разновеликость» извинения в российской культуре в зависимости от социального статуса участников соответствующего речевого акта. Умения выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; донести до собеседника идею о том, что дискурс, носящий относительный, культурно-обусловленный характер, является другим в российской культуре, не носит универсального характера англоязычного дискурса и является продуктом знаний и умений русскоязычного собеседника.
Стратегическая компетенция	способность использовать вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для компенсации пробелов в знаниях лингвистического кода или срывов, возникающих по другим причинам	Знания о процессах атрибуции социально важных значений происходящего; о наличии и природе явлений этноцентризма, стереотипов, предрассудков и обобщений, влияющих на процессы МКО; Умения двойного видения одной и той же ситуации (с точки зрения собственного отстраненного восприятия и с точки зрения восприятия собеседника); Эмпатические умения восприятия собственных (речевых) действий с позиций родной шкалы культурных ценностей и восприятия позиций собеседника с точки зрения <i>ego</i> (т. е. иноязычной) шкалы культурных ценностей и осуществления собственных действий и поступков на основе такого восприятия.
Социокультурная компетенция	использование определенного фрейма, частично отличающегося от фрейма изучающего иностранный язык; осознанность социокультурных контекстов, в которых язык используется носителями, и того, как эти контексты влияют на выбор и коммуникативный эффект конкретных форм; (в этом аспекте прослеживается разграничение между компетенцией носителя и компетенцией изучающего язык В концепции Г.В. Елизаровой Знания -системы универсальных культурных ценностей; - системы ценностей родной культуры и форм и способов их проявления в институтах общества, моделях поведения людей, языковой картине мира, приемлемых речевых практиках; -системы ценностей культуры изучаемого языка, форм и способов ее воплощения в государственном устройстве, моделях поведения носителей, их речи и т. д.; принципов взаимодействия культурных представителей и норм при столкновении представителей различных культур; Умение вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур и взаимодействия с ними без обращения к ним с прямыми вопросами (они не способны дать адекватные ответы в силу бессознательного характера приверженности ценностям родной культуры).	Знания о системе ценностей культуры изучаемого языка, так и системой ценностей собственной культуры. Умения определения культурных ценностей, которыми руководствуются их собеседники, употребляющие английский в качестве языка общения, но не принадлежащие к англоязычным культурам (немцы, японцы и др.), и формирования речеповеденческих стратегий общения, базирующихся вычлененных системах ценностей.

<i>Социальная компетенция</i>	желание и умение взаимодействовать с другими, включая мотивацию, отношение, уверенность в себе, эмпатию и способность управлять социальными ситуациями; способность использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникативных целей	Способности и умения быть посредником, медиатором, между собой и иноязычным (инокультурным) собеседником, между собственным «я», собственной личностью, определенной, родной культурой; и личностью другого участника общения, сформированной под влиянием других культурных ценностей.
-------------------------------	--	---

студентов» как способность воспринимать, понимать и интерпретировать феномены иной культуры, умение сравнивать их с феноменами собственной культуры, встраивать их в свою картину мира;

Модель межкультурной компетенции И.Ф. Птиц-ной включает четыре компонента: прагматический, когнитивный, эмоциональный и поведенческий [9, с. 12-13].

<i>Прагматический компонент</i>	<i>Когнитивный компонент</i>	<i>Эмоциональный компонент</i>	<i>Поведенческий компонент</i>
формирует у студентов знания о системе изучаемого языка, грамматических и синтаксических построениях в соответствии с нормами конкретного языка, знания реалий, страноведческие знания, умения и навыки, способствующие приобщению к этнолингвокультурным ценностям страны изучаемого языка и практическому использованию иностранного языка.	формирует в сознании студентов базисные когнитивные структуры, обеспечивающие им восприятие и понимание языка и мира иной социокультурной общности, связан с такими категориями, как знания, мышление и процессы понимания, восприятие и понимание феноменов другой культуры, сравнение их с собственным мировидением и культурным опытом, нахождение между ними различий и общности.	вырабатывает у студентов положительное отношение к изучаемому языку, культуре народа, говорящего на этом языке, чуткое отношение и интерес к феноменам иной ментальности.	представлен знаниями норм повседневного этикета общения, отражающими особенности речевого поведения и национальной ментальности носителя языка, знаниями небальных средств общения, принятых в данном культурном обществе.

Таблица 6. Модель межкультурной компетенции (по И.Ф. Птицной)

Анализируя представленные в рамках нашего исследования концептуальные модели межкультурной компетентности отечественных исследователей, мы пришли к следующим выводам:

1. В рамках проанализированных нами концепций наряду с термином «межкультурная коммуникативная компетентность» также используется понятие

«этнокультурная компетентность». Используя данный термин, авторы акцентируют внимание на том, что сложности в коммуникации возникают не только у представителей разных культур, но и у представителей разных этнических общностей. Таким образом, на наш взгляд, основное различие между данными терминами заключается в следующем: межкультурная коммуникативная компетентность – это способность эффективно взаимодействовать с представителями других культур, которые являются не просто представителями различных культурных общностей, но и гражданами других стран. Одной из значимых составляющих данной компетентности является владением понятным для обеих взаимодействующих сторон языковым кодом. В то время как этнокультурная компетентность предполагает установление и сохранение позитивных отношений с представителями других этносов, прежде всего в рамках территории страны постоянного проживания.

2. Необходимо также отметить, в концепциях отечественных исследователей нет единого мнения относительно использования терминов «компетентность» и «компетенция». Так А.Д. Карнышев, М.А. Винокуров, Е.Л. Трофимова, В.И. Наролина, А.С. Купавская и Т.В. Поштарева рассматривая способность взаимодействия на межкультурном уровне, используют термин «межкультурная компетентность», в то время как А.П. Садохин, О.А. Леонтович, Г.В. Елизарова, А. В. Новицкая, Ю. В. Баканова, Н.А. Сушкова и И.Ф. Птицына придерживаются мнения о том, что термин «компетенция» в данном контексте более адекватен. По нашему мнению, термины компетентность и компетенция не равнозначны. Под компетенцией мы, вслед за А.В. Новицкой, понимаем определенные знания, умения, навыки, полученные, накопленные личностью в процессе приобретения личностного опыта в деятельности в определенно заданной предметной области. Придерживаясь взглядов А.Д. Карнышева и Л.В. Черепановой, в понимание термина компетентность мы вкладываем следующее значение: компетентность – это комплексный личностный ресурс, обеспечивающий возможность эффективного взаимодействия с окружающим миром в той или иной области, сформированный на основе полученных знаний, умений, навыков и способов деятельности.

3. Большинство рассмотренных моделей представляют собой структурные образования, в рамках которых не прослеживается определенных взаимосвязей между отдельными компонентами. Исключение составляют личностно-деятельностная модель А.Д. Карнышева, а также уровневая модель межкультурной коммуникативной компетентности В.И. Наролиной. Проанализировав специфику первой модели, мы пришли к выводу о том, что в её основе лежит принцип причинно-следственных связей между компонентами. В то время как в рамках второй модели основное внимание сосредоточено на отдельных уровнях и степени сформированности межкультурной коммуникативной компетентности, таким образом, мы считаем целесообразным отнести данную модель к категории динамических.

4. Модель межкультурной коммуникативной компетентности А.Д. Карнышева представляется нам одной из фундаментальных. Как показывает анализ литературы, посвящённой вопросам межкультурной компетентности отечественных и зарубежных авторов, ни в одной из моделей МКК, за исключением вышеупомянутой, не отражены конкретные индивидуальные параметры личности, тесно взаимосвязанные с данным личностным новообразованием.

5. Базой для построения концептуальной модели межкультурной коммуникативной компетентности В.И. Наролиной послужила теория целостной социально-профессиональной компетентности специалиста, разработанная И.А. Зимней. Структурная модель МКК В.И. Наролиной является интегративным образованием, состоящим из подмножества компетенций. Единая социально-профессиональная компетентность специалиста включает в себя коммуникативную компетентность, которая, являясь интегративным качеством, позволяет специалисту успешно осуществлять профессиональную деятельность, профессионально-деловое и личное общение с коллегами. В рамках многоуровневой концептуальной модели, В.И. Наролина определяет межкультурную коммуникативную компетентность как психологическое новообразование высшего порядка, функционирование которого делает возможным межкультурное общение профессионально-делового, социокультурного и личного характера. Указанная компетентность, как отмечает автор, проявляется и функционирует только в условиях межкультурного общения, где коммуникативная компетенция, которой обладают участники общения, сама по себе не обеспечивает его полноценности и эффективности, поскольку участники общения не владеют знаниями культурных правил и техниками их использования, а также куль-

турными категориями, характерными для межкультурной коммуникации.

6. Теоретическая модель этнокультурной компетентности А.С. Купавской представлена тремя компонентами – когнитивным, поведенческим и мотивационным. Следует также отметить, что в основе компетентности, по мнению автора, лежит метакомпетентность – компетентность в общении, в связи с этим А. С. Купавская делает акцент на перцептивной, коммуникативной и интерактивной сторонах общения.

7. В концепции этнокультурной компетентности Т.В. Поштаревой, наше внимание привлекло акцентирование значимости следующей составляющей: «готовность и способность учащегося искать информацию, добывать знания об этнокультурах, используя различные базы данных, дифференцировать их с точки зрения значимости и достоверности, применять их для решения проблем в сфере межкультурного взаимопонимания и взаимодействия». Мы разделяем точку зрения о том, что в современном информационном обществе данная способность чрезвычайно важна. Так А.П. Садохин, рассматривая специфику формирования стереотипов, в качестве одного из значимых субъектов данного процесса называет СМИ. «Возможности формирования стереотипов средствами массовой информации не ограничены как по своему масштабу, так и по своей силе. Для большинства людей пресса, радио и телевидение весьма авторитетны. Мнение средств массовой коммуникации становится мнением людей, вытесняя из мышления их индивидуальные установки. Поэтому, даже не имея личного опыта общения, люди наделяют иностранцев строго фиксированными чертами внешности и особенностями характера» [Садохин, с.233-234].

8. А.П. Садохин предлагает рассматривать межкультурную компетенцию в двух аспектах:

1) как способность сформировать в себе чужую культурную идентичность;

2) как способность достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества.

Необходимо также отметить, что межкультурная компетенция рассматривается автором как важная составляющая социокультурной компетенции. В структуре межкультурной компетенции А.П. Садохин выделяет три группы элементов: аффективные, когнитивные и процессуальные.

9. А. В. Новицкая под межкультурной компетенцией понимает способность к взаимодействию, умение ориентироваться и оценивать ситуацию, умение учиты-

вать нормы и ценности в культурах на основе наличия определенных знаний, умений и навыков, личностных качеств, сформированных в процессе приобретения практического опыта в ситуациях межкультурных контактов.

10. Основное внимание в рамках моделей, О.А. Леонтович, Г.В. Елизаровой, Н.А. Сушковой, Ю.В. Бакановой и И.Ф. Птицыной уделено коммуникативной составляющей межкультурной компетенции, а именно знаниям, умениям и навыкам, необходимым для кодирования, декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур.

11. О.А. Леонтович рассматривает межкультурную компетенцию как комплекс умений, позволяющих адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, использовать вербальные и невербальные средства, воплощающие коммуникативные намерения, и получать результаты коммуникативного взаимодействия в виде обратной связи. В качестве составляющих межкультурной компетенции исследователь выделяет: языковую, коммуникативную и культурную компетенции.

12. Г.В. Елизарова рассматривая феномен «межкультурной компетенции», в качестве основной цели её формирования видит «достижение такого качества языковой личности, которое позволит ей выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности». Межкультурная компетенция, в трактовке Г.В. Елизаровой – это компетенция особой природы, основанная на знаниях и умениях способность осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения. МКК не имеет аналогии с коммуникативной компетенцией носителей языка и может быть присуща только медиатору культур – языковой личности, изучающей некий язык в качестве иностранного.

13. Н.А. Сушкова рассматривает межкультурную компетенцию как компетенцию посредника, которая позволяет обучающимся осуществлять взаимодействие между двумя и более культурами как при общении с носителями данного языка, так и с представителями других культурных сообществ. Посредник между культурами – это человек, владеющий знаниями о типах культур и способах взаимодействия между культурами, способностью увидеть их сходства и различия и проанализировать их с позиций их собственных систем

ценностей, обычаев и традиций, умениями использовать свои знания для достижения взаимопонимания с представителями других культурных сообществ.

14. По мнению Ю.В. Бакановой, межкультурная компетенция заключается в высокоразвитой способности мобилизовывать систему знаний и умений, необходимых для декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации.

15. И.Ф. Птицына рассматривает понятие «межкультурная компетенция вторичной языковой личности студентов» как способность воспринимать, понимать и интерпретировать феномены иной культуры, умение сравнивать их с феноменами собственной культуры, встраивать их в свою картину мира. Модель межкультурной компетенции И.Ф. Птицыной включает четыре компонента: прагматический, когнитивный, эмоциональный и поведенческий.

16. Подводя итог вышесказанному, необходимо отметить, что разнообразие теоретических подходов к разработке моделей межкультурной компетентности обуславливает специфику каждой из представленных моделей. Компонентное содержание каждой из представленных выше моделей варьируется в зависимости от её предметной специфики. Большая часть анализируемых моделей разработана специалистами в области преподавания иностранных языков и как следствие, отражают специфику формирования межкультурной компетенции в рамках обучения иностранным языкам.

Литература

1. Баканова Ю.В. Развитие межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков// Вестник ВГУ, серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2008, № 2 с.116-120.
2. Г.В. Елизарова. Культура и обучение иностранным языкам. - СПб.: Каро, 2005. -352 с.
3. Карнышев А.Д. Личность и межкультурная компетентность// Психология в экономике и управлении, 2009, №2. – с. 99-106.
4. Карнышев А.Д., Винокуров М.А., Трофимова Е.Л. Межэтническое взаимодействие и межкультурная компетентность. – Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2009. -310 с.
5. Купавская А. С. Развитие этнокультурной компетентности подростка методом социально-психологического тренинга: Автореф. дис. канд. психологических наук. - Москва, 2008. - 26 с.

6. Леонтович О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.

7. Наролина В.И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста// Электронный журнал «Психологическая наука и образование», 2010, №2 <http://www.psyedu.ru>

8. Новицкая А.В. Формирование межкультурной компетенции в различных видах межкультурных контактов// Сборник научных трудов СевКавГТУ. Серия «Гуманитарные науки», 2008, № 6. <http://www.ncstu.ru>

9. Птицына И.Ф. Педагогические условия формирования межкультурной компетенции вторичной языковой личности студентов (на материале изучения японского языка и культуры): Автореф. дис... канд. пед. наук. - Якутск, 2008. - 25 с.

10. Садохин А.П., Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М.: Высшая шк., 2005. - 310 с.

11. Сушкова Н.А. Методика формирования межкультурной компетенции в условиях погружения в культуру изучаемого языка (английский язык, языковой вуз): Автореф. дис... канд. пед. наук. – Тамбов, 2009. - 21с.

Bibliography (transliterated)

1. Bakanova Yu. V. Razvitie mezhkulturnoi kompetentsii buduschih lingvistov-perevodchikov// Vestnik VGU, seria: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsia, 2008, № 2 s.116-120.

2. Elizarova G. V. Kultura i obuchenie inostrannym yazyukam. – SPb.: Karo 2005. -352 s.

3. Karnyshev A.D. Lichnost i mezhkulturnaya kompetentnost// Psikhologia v ekonomike i upravlenii, 2009, №2. – s. 99-106

4. Karnyshev A.D., Vinokurov M.A., Trophimova E.L., Mezhetnicheskoe vzaimodeystvie i mezhkulturnaya kompetentnost. – Irkutsk: Izd-vo BGUEP, 2009. -310s.

5. Kupavskaya A.S. Razvitie etnokulturnoi kompetentnosti podrostka metodom sotsialno-psikhologicheskogo treninga: Avtoref. dis. kand. psikhologicheskikh nauk. – Moskva, 2008. -26 s.

6. Leontovich O.A. Rossia i SSHA. Vvedenie v mezhkulturnuyu kommunikatsiyu. – Volgograd: Peremena, 2003. -399 s.

7. Narolina V.I. Mezhkulturnaya kommunikativnaya kompetentnost kak integrativnaya sposobnost mezhkulturnogo obschenia specialista// Elektronnyi

zhurnal “Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie”, 2010, №2 <http://www.psyedu.ru>

8. Novitskaya A.V. Formirovanie mezhkulturnoi kompetentsii v razlichnyh vidah mezhkulturnykh kontaktov// Sbornik nauchnykh trudov Sev KavGTU, Seria “Gumanitarnye nauki”, 2008, № 6. <http://www.ncstu.ru>

9. Ptitsina I.F. Pedagogicheskie uslovia formirovaniya mezhkulturnoi kompetentsii vtorichnoi yazykovoi lichnosti studenta (na materiale izucheniya yaponskogo yazyka i kultury): Avtoref. dis. kand. ped. nauk. –Yakutsk, 2008. -25 s.

10. Sadokhin A.P. Vvedenie v teoriyu mezhkulturnoi kommunikatsyi. – М.: Vysshaya Shkola, 2005. - 310 s.

11. Sushkova N.A. Metodika formirovaniya mezhkulturnoi kompetentsii v usloviyakh pogruzheniya v kulturu izuchaemogo yazyka (anglyiskii yazyk, yazykovoi vuz): Avtoref. dis. kand. ped. nauk. – Tambov, 2009. -21 s.